

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
VE
SUMQAYIT DEVLET ÜNİVERSİTESİ-AZERBAYCAN
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü**

N24/18

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Sumqayıt Devlet Üniversitesi, Azerbaycan, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Sumqayıt Devlet Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

1. Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
2. Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
3. Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
4. Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
5. Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl (3) için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe, İngilizce ve Azerice dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. DR. A. Haluk Özen

Rektor

Hacettepe Üniversitesi

Tanıtım Ofisi (06800)

Beytepe-Ankara, Türkiye

Tarix:



Prof. Elxan Hüseynov

Rektor

Sumqayıt Dövlət Universiteti

Azərbaycan Respublikası, 5008

Sumqayıt şəhəri, Bakı küçəsi

Tarix: 04.12.2013





**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY**

AND

SUMQAYIT STATE UNIVERSITY

N24/18

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and Sumqayit State University, Azerbaijan, agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Sumqayit State University agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

1. Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
2. Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
3. Exchange of academic research data and technical materials.
4. Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
5. Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for 3 (three) years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another 3 (three) years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

X- This protocol has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and Azerbaijan language. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. DR. A. Haluk Ozen

Rector

Hacettepe University

Introduction Office, (06800)

Beytepe-Ankara, Turkey

Date:



Prof. Elkhon Huseynov

Rector

Sumqayit State University

The Republic of Azerbaijan, 5008

Sumqayit city, Bakı street, 1

Date: 04.12.2018



**Hacettepe Universiteti (Türkiyə) və
Sumqayıt Dövlət Universiteti (Azərbaycan) arasında**

Müqavilə *N24/18*

Ankara Hacettepe Universiteti və Sumqayıt Dövlət Unuversiteti (bundan sonra **Tərəflər** adlandırılacaq) qarşılıqlı səmərəli əməkdaşlığın inkişafında öz maraqlarını təsdiq edərək, aşağıdakılar haqqında razılığa gəldilər:

I. Hacettepe Universiteti və Sumqayıt Dövlət Universitetinin əməkdaşlığı hər iki Tərəfin tənzimləmələri və imkanları daxilində aşağıdakı işlərin həllinə yönələcək:

1. Fakültələr üzrə professor-müəllim mübadiləsi, birgə elmi-tədqiqat işlərinin həyata keçirilməsi;
2. Tələbə mübadiləsi proqramlarının və hər iki ölkənin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, ikili diplom proqramlarının hazırlanması;
3. Elmi-tədqiqat işlərinin və elmi-texniki proqramların mübadiləsi;
4. Birgə nəşrlərin həyata keçirilməsi və ictimai işlərdə əməkdaşlıq;
5. Birgə konqres, simpozium, konfrans, seminar və digər tədbirlərin təşkili.

II. Birgə əməkdaşlıq çərçivəsində həyata keçirilən tədqiqat işlərinin mübadiləsi, hər iki Tərəfin imkanları və şərtləri nəzərə alınaraq, ayrıca planlaşdırılmalıdır; Mübadilə proqramının qaydaları və prosedurları ayrı bir müqavilənin predmeti ola bilər.

III. Akademik mübadilələr Tərəflərin aid olduğu ölkələrin qanunvericiliyi və müvafiq büdcə resursları çərçivəsində aparılmalıdır

IV. Bu Müqavilə Tərəflər üçün heç bir məcburi maliyyə öhdəliyi yaratmır.

V. Bu Müqavilə onu imzalayan Tərəflər üzərinə əməkdaşlığa dair hər hansı bir xüsusi razılığa gəlmək öhdəliyi qoymur.

VI. Protokol çərçivəsində birgə layihələr zamanı əqli mülkiyyət hüququ ilə bağlı məsələlərin şərtləri Tərəflər layihəyə başlamazdan öncə əlavə bir protokolla tənzimlənməlidir.

VII. Protokolun icrası hər iki Tərəfin aid olduğu ölkələrin qanunvericiliyinə uyğun şəkildə həyata keçirilməlidir. Tərəflər qanunvericiliyə uyğun olan təsdiqi almaq cavabdehliyini daşıyırlar.

VIII. Bu Müqavilə imzalandığı gündən qüvvəyə minir və 3 (üç) il müddətində qüvvədə qalır. Tərəflər bu Müqaviləyə dəyişikliklər və əlavələr etmək hüququna malikdir və bunlar hər iki Tərəfin müvafiq yazılı protokolu, yaxud sazişi ilə təsdiqlənməklə heyata keçirilir.

IX. Tərəflərin yazılı razılığı ilə Müqavilənin 3 (üç) illik müddətə uzadılır. Tərəflərdən biri müvafiq dövrün başa çatmasına ən azı 6 (altı) ay qalmış bu Müqaviləyə xitam vermək barədə digər Tərəfi yazılı şəkildə məlumatlandırır.

X. Müqavilə Azərbaycan, türk və ingilis dillərində bərabər hüquqi qüvvəyə malik üç nüsxədə (hər nüsxədən 2 ədəd olmaqla) tərtib olunub. Tərəflər arasında anlaşılmazlıq yaranarsa, ingilis dilində yazılmış nüsxə əsas hesab ediləcək.

Bu müqavilə Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələrinin imzasından sonra qüvvəyə minir.

Prof. DR. A. Haluk Özen

Rektor

Hacettepe Universiteti

Tanıtım Ofisi (06800)

Beytepe-Ankara, Türkiyə

Tarix:



Prof. Elxan Hüseynov

Rektor

Sumqayıt Dövlət Universiteti

Azərbaycan Respublikası, 5008

Sumqayıt şəhəri, Bakı küçəsi, 1

Tarix:

04.12.2016

